

N° 488.

FINLANDE ET RÉPUBLIQUE
DES SOVIETS DE RUSSIE

Accord concernant les anciennes propriétés gouvernementales visées dans la remarque à l'article 22 du Traité de Paix conclu à Dorpat le 14 octobre 1920, signé à Moscou le 7 juillet 1922.

FINLAND AND RUSSIAN
SOVIET REPUBLIC

Agreement concerning former Governmental property mentioned in the Note to article 22 of the Peace Treaty concluded at Dorpat, October 14, 1920, signed at Moscow, July 7, 1922.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 488. — AGREEMENT BETWEEN THE FINNISH REPUBLIC AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, CONCERNING FORMER GOVERNMENTAL PROPERTY MENTIONED IN THE NOTE TO ARTICLE 22 OF THE PEACE TREATY CONCLUDED AT DORPAT¹, OCTOBER 14, 1920, SIGNED AT MOSCOW, JULY 7, 1922.

Official Finnish and Swedish texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Finland. The registration of this agreement took place September 19, 1923.

СОГЛАШЕНИЕ.

Нижеподписавшиеся, Поверенный в делах Финляндии Андрей Матвеевич ХАКСЕЛЬ, действующий по уполномочию Господина Президента Финляндской Республики, и Член Коллегии Народного Комиссариата по Иностранным Делах Российской Социалистической Федеративной Республики Яков Станиславович ГАНЕЦКИЙ, действующий по уполномочию Правительства Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, заключили настоящее Соглашение в нижеследующем :

Исходя из того обстоятельства, что сохранение каждым из договаривающихся Государств двух недвижимостей на территории другого договаривающегося Государства всецело обеспечивает нужды дипломатического и консульского Представительств, признать изложенное в примечании к статье 22-й заключенного в Юрьеве Мирного Договора определение, по которому каждое из договаривающихся Государств сохраняет за собой на территории другого договаривающегося Государства три городских недвижимости с прилегающими к ним земельными участками и строениями подлежащими изменению в том смысле, что договаривающиеся Государства отказываются от права на третью недвижимость, довольствуясь уже переданными двумя недвижимостями.

Составлено и подписано на финском и русском языках в двух тождественных экземплярах по одному для каждой стороны.

Подписано в Москве, Июля седьмого дня, тысяча девятьсот двадцать второго года.

(М. П.) ГАНЕЦКИЙ.

(M. P.) A. HAKZELL.

Pour copie conforme,
à Helsingfors, au Ministère des Affaires étrangères,
le 6 Septembre 1923.

NÜLO IDMAN.

¹ Vol. III, page 5, of this Series.

¹ TRANSLATION.

AGREEMENT.

The undersigned, M. Antti HACKZELL, Finnish Chargé d'Affaires, duly accredited by the President of the Finnish Republic, and M. Jakos Stanislavovitch HANETZKY, member of the People's Commissariat for Foreign Affairs, and authorised representative of the Union of Socialist Soviet Republics of Russia, have concluded the following Agreement :

Each of the two Contracting Parties being of opinion that the possession of two properties on the territory of the other Party amply suffices for the needs of their diplomatic and consular representatives, the two Contracting Parties have decided that the clause annexed to Article 22 of the Treaty of Peace of Dorpat, which laid down that each of the two Parties should retain on the territory of the other three properties, with land and buildings, shall be modified in this sense, that the two Parties, satisfied with the two properties which have already been handed over, shall forego their rights to the third property referred to.

Done and signed in two identical copies in Finnish and Russian, of which each Party shall retain one.

Signed at Moscow on July 7, 1922.

(L. S.) HANETZKY.

(L. S.) A. HACKZELL.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.